

УДК 372.8

doi: 10.18101/1994-0866-2017-7-213-219

ОПТИМИЗАЦИЯ ИНТЕРАКТИВНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНО-РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© Ли Надежда Вадимовна

кандидат педагогических наук, доцент,
Дальневосточный федеральный университет
Россия, 690091, г. Владивосток, ул. Суханова, 8
E-mail: linadejda@mail.ru

Развитие экономических, политических и культурных отношений России с Республикой Корея и КНДР, а также введение безвизового въезда граждан Российской Федерации на территорию Южной Кореи положительно повлияли на формирование интереса к корейскому языку и культуре в высшей школе.

Актуальность данной статьи вызвана интенсификацией процесса обучения корейскому языку в высшем учебном заведении: преподавателю корейского языка часто приходится сталкиваться с проблемой полного отсутствия у основной части студентов подготовки по корейскому языку. Решение данной проблемы авторы видят в построении модели оптимизации интерактивной деятельности учащихся при обучении устно-речевому общению на корейском языке.

В статье рассматривается понятие «оптимизация интерактивной деятельности», определяются его принципы при обучении студентов устно-речевому общению, описывается специфика устно-речевого общения на корейском языке.

Ключевые слова: оптимизация; интерактивная деятельность; студент; устно-речевое общение; корейский язык; обучение.

Реформирование школьного образования, а также потребности общества оказывают значительное влияние на формирование нового поколения, «гражданина XXI века, владеющего, как правило, несколькими языками» [14, с. 174; 15, с. 196; 2, с. 6]. Развитие экономических и культурных отношений России с Республикой Корея и КНДР повлияло на введение корейского языка в учебную программу общеобразовательных учреждений, на формирование интереса к корейскому языку в высшей школе.

В настоящее время преподавателю корейского языка часто приходится сталкиваться с проблемой полного отсутствия у основной части обучаемых подготовки по корейскому языку. Проблема заключается в преподавании корейского языка как второго иностранного языка после английского языка для русскоговорящих обучаемых. Соответственно возникает ряд трудностей: во-первых, степень близости культур как один из социальных факторов [2, с. 18], а именно русской культуры, культуры англоязычных стран и корейской культуры, во-вторых, проблемы билингвизма, взаимодействие трех контактирующих языков (русского, английского и корейского), в-третьих, необходимость интенсификации процесса обучения корейскому языку: нужно в короткие сроки быстро и эффективно развить речевые навыки и умения на корейском языке.

В связи с этим возникает необходимость формирования модели обучения, при которой обучаемый может получить достаточный уровень владения корейским

языком. Нужно создать условия для оптимизации интерактивной деятельности обучаемых при обучении устно-речевому общению на корейском языке, при этом основу содержания обучения составляют аутентичные тексты и ситуации.

Оптимизация обучения иностранным языкам многими учеными (Бердичевский, 1989; Московкин, 1999; Мирошникова, 2002) рассматривается как один из возможных вариантов обучения, в котором цели, методы и средства выбираются с учетом индивидуально-психологических особенностей учащихся.

Оптимизация интерактивной деятельности студентов предполагает совместную деятельность. С одной стороны, отмечается продуктивность данной деятельности, с другой — удовлетворенность участников данного процесса [1, с. 18].

Под оптимизацией интерактивной деятельности учащихся при обучении устно-речевому общению будем понимать такую организацию процесса обучения, при которой достигается наивысший уровень владения учащимися устно-речевыми навыками и умениями на корейском языке за ограниченное время в рамках интерактивной деятельности, а также организацию процесса обучения, которая «обеспечивает комфортность каждого из членов группы, адекватность восприятия себя и партнеров в совместной деятельности, возможность более полной реализации творческого потенциала личности в коллективе» [1, с. 18].

Основу оптимизации интерактивной деятельности студентов при обучении устно-речевому общению на корейском языке составляет комплекс психолого-дидактических принципов: индивидуализации, мотивации, корпоративности и креативности.

Овладение иностранным языком во многом зависит от способностей учащихся, рассматриваемых как «индивидуальные особенности, которые не сводятся к личным навыкам, умениям или знаниям, но которые могут объяснять легкость и быстроту приобретения этих знаний и навыков» [11, с. 10–11].

Разграничение способностей на коммуникативные и лингвистические связывают с индивидуальными психофизиологическими особенностями, «включающими типологические свойства нервной системы, соотношение первой и второй сигнальных систем, индивидуальные особенности строения анализаторов и т. д.» [10, с. 108].

М. К. Кабардов выделяет следующие основные элементы в структуре языковых способностей: «особенности памяти (ассоциативная, слуховая, произвольно-логическая, механическая, речевая, логико-смысловая, оперативная, кратковременная, но более эффективным считается опора на все виды памяти), характер вербального прогнозирования, быстроту реакций, фонетический слух, способность к переносу языковых элементов, грамматическое чутье, слуховую дифференциальную чувствительность, уровень речевого развития, способность улавливать языковые закономерности (Алыбина, 1977; Артемов, Витт, 1971; Зимняя, Кабардов, 2013; Киселева, Махтамкулова, 1996; Назаренко, 1983; Решетникова, 1961; и др.)» [6, с. 129]. Недоразвитие или «плохое» качество того или иного психического процесса не способствует успешному овладению иностранного языка.

Доминирование левого или правого полушария влияет на формирование типа личности. М. К. Кабардовым выделены следующие типы: коммуникативно-

речевой, когнитивно-лингвистический и смешанный, сочетающий в себе элементы обоих типов личности.

В связи с этим преподавателю следует подбирать соответствующие приемы и способы обучения с целью оптимизации обучения устно речевому общению на корейском языке. Но учащихся не следует обучать в различных группах в зависимости от их психокогнитивного стиля, так как это приводит к фиксации используемых стратегий. Напротив, необходимо знакомить обучаемых с максимально разнообразными стратегиями, чтобы каждый студент мог выбрать приемлемый для себя [13, с. 203–208].

Выделенные типы личности также противопоставляются по оси «экстраверсия — интроверсия». Экстраверты и интроверты различаются, как отмечает Н. В. Витт, степенью общительности [3, с. 23–24].

Обучение полилогическому общению происходит на основе ситуативного подхода, но трудность в данном случае объясняется тем, что учителю сложно вовлечь в групповую работу учеников с различными типами темперамента и различными уровнями коммуникативной компетенции.

В данном случае можно опираться на исследования М. Л. Вайсбурд и Е. В. Кузьминой (1999, 2000), где описаны психологические особенности типов учащихся. Их учет позволяет проследить сочетаемость свойств темперамента, что необходимо при формировании диад, триад и групповой работы.

С целью оптимизации интерактивной деятельности обучаемых при обучении устно-речевому общению, в основе которого заложен принцип ситуативности, преподавателю (учителю) необходимы знания особенностей восприятия, запоминания и переработки информации студентами с преобладающими визуальным, аудиальным и кинестетическим каналами.

Организация устно-речевого общения на корейском языке с применением учебно-речевых ситуаций предполагает вовлечение разных учащихся: кинестетиков, аудиалов, визуалов. Возможно предъявление визуалам и аудиалам учебно-речевой ситуации в фильме, для визуалов в большей степени можно предложить серию картинок или озвучивание комиксов, а для кинестетиков больше подходят ролевые игры.

Обучение устно-речевому общению студентов на корейском языке должно происходить с учетом его структуры, включающей в себя коммуникативный, перцептивный и интерактивный аспекты. Интерактивное общение возможно только в сотрудничестве. Основная идея этой технологии — создать условия для активной совместной учебной деятельности учащихся в разных учебных ситуациях, создавая ситуации со-творчества. Характерными особенностями таких групп являются: 1) позитивная взаимозависимость, 2) личные контакты, 3) персональная и коллективная ответственность, 4) социальные навыки и навыки работы в небольших коллективах, 5) обсуждение результатов коллективной работы.

Обучение устно-речевому общению на корейском языке происходит сложнее для русскоговорящих ввиду разности двух культур. Соответственно возрастает значимость формирования социокультурной компетенции как одной из составных частей коммуникативной компетентности. При обучении социокультурному аспекту языка мы формируем не только знания о культуре, но и развиваем уме-

ния относительно применения данных знаний в процессе устно-речевого общения. Эти умения касаются ориентации в социальном статусе говорящего, в использовании языковых норм и правильного стиля (формальный и неформальный стиль, жаргон, профессиональная лексика и т. д.), в способности учитывать межкультурные различия в поведенческих ритуалах (поведение за столом, особенности приветствий, обращение к собеседнику). Также должна учитываться и степень релевантности социальной иерархии, которая проявляется в открытости выражения чувств и оценок, особенностях выражения позитивных и негативных эмоций, значении мимики, жестов и т. д.

Рассматривая особенности использования социокультурных моментов при обучении корейскому языку, можно выделить следующие:

1. Особенности невербального поведения:

- демонстрация поклона при встрече и прощании вышестоящих людей по официальному статусу, старших по возрасту;
- жест «взмах кистью руки сверху вниз» означает приглашение подойти;
- жест «прощание» выражается во взмахе развернутой рукой слева направо;
- приветствие двумя руками старшего по возрасту и социальному положению и передача предметов двумя руками старшим по возрасту или социальному положению;
- знак «ОК» (он получится, если соединить в круг указательный и большой палец) у японцев и корейцев означает «деньги», а в России чаще всего означает «пусто», «ничего нет, ни денег, ни работы, ни любви», но может и означать попадание в цель, в «яблочко»;
- «кивок головой», а именно покачивание из стороны в сторону, что в России означает «нет», а в Республике Корея «не знаю». В русской культуре данное намерение выражается пожатием плеч;
- соединение мизинцев означает обещание или заключение договора;
- положение рук над головой определенным образом, что означает любовь, также это чувство можно выразить, нарисовав пальцами сердечко на груди и указательным пальцем указать на того человека, которому адресован данный жест. В последнее время очень распространен жест «выражение любви», когда соединяют указательный и большой палец. Более того, в общей фотографии корейцы демонстрируют любовь трижды: в первый раз — поклоном, во второй раз — положением рук над головой, в третий раз — в парах также положением рук над головой;
- помещение над головой указательных пальцев, «рожки», что означает недовольство или озлобление [8, с. 97].

2. Особенности вербального содержания: характерной особенностью корейского языка является наличие большого количества средств выражения вежливости. Английский филолог Б. Х. Чемберлен определил эти средства как гонорифические (*honorific*), они используются как в грамматике, так и в лексике. К лексическим средствам выражения вежливости относятся: 1) система личных местоимений, 2) специальная вежливая лексика — слова, которые при весьма близких или совершенно адекватных значениях имеют разную стилистическую окраску и по этому признаку делятся на вежливую и повседневную лексику.

Вежливые формы передаются и грамматически — с помощью суффикса *-시*– и с помощью определенных форм конечной сказуемости: официально вежливая форма, неофициально вежливая форма, фамильярная форма вежливости [12, с. 68]. Л. А. Воронина выделяет умение «дифференцировать потенциального собеседника» при формировании социокультурной компетенции на корейском языке. Данное умение состоит из следующих навыков: «1) определение служебной (официальной) или неслужебной (неофициальной) обстановки в потенциальной ситуации общения: чужой — свой; 2) дифференциация собеседника по возрасту: старший — равный — младший; 3) дифференциация собеседника по общественному положению: высший — равный — низостоящий» [5, с. 64–65]. Корейская культура в большей степени направлена на коллектив. В связи с этим корейцы стараются не выделять себя, предпочитая употреблять безличные обороты или конструкции, в которых семантический субъект выражен косвенным падежом. Личное мнение кореец выражает через косвенную речь «은/는 다고 한다» или категорию вероятности «은/는 것 같다». Принцип коллективизма в корейской культуре выражается и через определенную лексику, которая заключается в правильном употреблении местоимений. Л. А. Воронина отмечает, что «носители русского языка, изучающие корейский, пытаются сказать 제(내) 아버지 — мой отец, 제(내) 어머니 — моя мать, хотя с точки зрения нормы корейского языка — 우리 아버지– наш отец, 우리 어머니 — наша мать. Употребляя в речи данное притяжательное местоимение, носители корейского языка передают через язык конфуцианскую идеологию, распространяющуюся даже на уровень семейных отношений» [4, с. 53].

Итак, рассмотренные нами особенности как вербального, так и невербального общения на корейском языке следует учитывать при обучении устно-речевому общению. С одной стороны, культурное самоопределение личности определяется через отбор языкового материала с использованием социокультурных моментов при обучении корейскому языку, с другой стороны, формирование коммуникативных мотивов осуществляется через учебные тексты, речевые ситуации, наглядность.

Таким образом, оптимизация интерактивной деятельности учащихся при обучении устно-речевому общению на корейском языке зависит от: а) организации интерактивной деятельности учащихся с варьированием различных форм взаимодействия; б) способности учителя установить позитивное сотрудничество между учащимися; в) учета индивидуально-психологических особенностей учащихся и мотивации при изучении корейского языка.

Литература

1. Андреева Г. М., Яноушек Я. Общение и оптимизация совместной деятельности / под ред. Г. М. Андреевой, Я. Яноушека. М.: Изд-во МГУ, 1987. 301 с.
2. Баграмова Н. В. Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку: учеб. пособие. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005. 221 с.
3. Витт Н. В. Фактор эмоциональности в обучении иностранному языку// Иностр. языки на неспециальных факультетах. М.: Изд-во МГПИИЯ, 1971; Возрастная и педагогическая психология / отв. ред. А. П. Петровский. М., 1973. 121 с.

4. Воронина Л. А. Формирование социокультурной компетенции при обучении устно-речевому общению на корейском языке на основе видеосюжетов: на начальном этапе обучения в неязыковых вузах: дис. ... канд. пед. наук. М., 2004. 254 с.
5. Воронина Л. А. Специфика методики обучения корейскому языку как иностранному на начальном этапе в вузе: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2016. 127 с.
6. Кабардов М. К. Языковые способности: психология, психофизиология, педагогика. М.: Смысл, 2013. 400 с.
7. Колесникова И. А. Коммуникативная деятельность педагога. М.: Академия, 2007. 336 с.
8. Ли Н. В. Обучение устно-речевому общению на корейском языке // Иностранные языки в школе. 2009. № 1. С.95–100
9. Ниязова А. Е. Активизация процесса обучения учащихся 7–8-х классов общеобразовательной школы говорению на английском языке: автореф. ... канд. пед. наук. СПб., 2004.
10. Способности и склонности: комплексные исследования / под ред. Э. А. Голубевой; Науч.-исслед. ин-т общей и педагогической психологии Акад. пед. наук СССР. М.: Педагогика, 1989. 200 с.
11. Теплов Б. М. Способность и одаренность // Проблемы индивидуальных различий. М., 1961. С. 10–11.
12. Трофименко О. А. Справочник по грамматике. М.: Живой язык, 2017. 224 с.
13. Тункун Я. А. Основы нейропедагогике: история, теория и практика // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2016. С. 203–208 [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovy-neuropedagogiki-istoriya-teoriya-i-praktika> (дата обращения: 28.10.2017).
14. Schuman J. H. The Pidginization Process: A model for Second Language Acquisition, Rowley. MA.: Newberry House Publishers, 1978.
15. Strevens F. The Nature of Language Teaching // Understanding Second and Foreign Language Learning. Issues and Approaches. Ed. Richards J. Rowley. Mass.: Newberry House Publishers Inc. 1978. P. 179–203.

OPTIMIZATION OF STUDENTS' INTERACTIVE ACTIVITY IN TRAINING
ORAL SPEECH COMMUNICATION IN KOREAN

Nadezhda V. Li

Cand. Sci. (Education), A/Prof.,

Far Eastern Federal University

8 Sukhanova St., Vladivostok 690091, Russia

E-mail: linadejda@mail.ru

The development of Russia's economic, political and cultural relations with the Republic of Korea and the DPRK, as well as the introduction of visa-free entry of Russian citizens to the South Korea, contributed to formation of high school students' interest to the Korean language and culture.

Teachers in high school often face the problem of a lack of preparedness of the main part of students to learning the Korean language. The solution to this problem we see in construction of a model for optimizing the interactive activity of students when teaching verbal communication in the Korean language.

The article considers the concept of "interactive activities optimization", describes the principles for optimizing the interactive activity of students, the specifics of oral speech communication in Korean.

Keywords: optimization; interactive activity; student; oral speech communication; the Korean language; education.